

## **LAS ADAPTACIONES TEATRALES Y SU ENSEÑANZA EN LAS CLASES DE LITERATURA CUBANA ACTUAL.**

MSc. Marbelia Acosta Ríos, [marbelia.ar@fenhi.uh.cu](mailto:marbelia.ar@fenhi.uh.cu), <http://orcid.org/0000-0002-6480-1486>

MSc. Martha Ceballos Quintero, [martha.cq@fenhi.uh.cu](mailto:martha.cq@fenhi.uh.cu), <http://orcid.org/0000-0002-6769-7928>

Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de la Habana

### **RESUMEN**

En el proceso de aprendizaje de ELE o L2 los medios audiovisuales en toda su diversidad han sido de gran apoyo para visualizar de forma práctica, con gran frecuencia, los contenidos lingüísticos y culturales en esta enseñanza. En el presente trabajo se valoró el papel jugado por la proyección de variados filmes o fragmentos de ellos, especialmente los que constituyeron adaptaciones cinematográficas de obras teatrales. Con esta investigación se comprobó la gran importancia del aspecto sociocultural y la contextualización en el aprendizaje de la lengua meta y cómo esos medios hicieron más asequible el contenido, el desarrollo de la comprensión auditiva y su contribución al enriquecimiento del vocabulario.

Palabras claves: cinematografía, obras teatrales, proceso de enseñanza- aprendizaje

### **INTRODUCCIÓN**

Hoy en día, dominar una lengua extranjera es como tener una llave para abrir la puerta de otro mundo. En este sentido, un importante camino para los estudiantes de lenguas extranjeras a la hora de enfrentar este reto, puede constituirlo el análisis de obras artísticas de la cultura de la lengua que aprende. Cuando se hace este tipo de análisis, nos ponemos en contacto con ella mediante la observación e interpretación de los rasgos que se representan. Obras como la pintura, la escultura o la arquitectura, entre otras manifestaciones artísticas, transmiten una información importantísima sobre la cultura, la identidad, las necesidades y las costumbres de sus creadores. Así, el estudiante de lenguas extranjeras tiene la posibilidad de aprender el idioma a través de las creaciones de la lengua que desea dominar.

Existen innumerables manifestaciones artísticas que podrían utilizarse con dichos propósitos, pero, indudablemente, la literatura y el cine constituyen formas atractivas y útiles pues tienen valores estético, social e histórico. Por un lado, la literatura es una manifestación del arte que utiliza como instrumento la palabra. Generalmente se clasifica

en tres géneros mayores: el género épico, el género lírico y el género dramático; pretende crear belleza a partir del lenguaje y de una serie de recursos lingüísticos que utiliza; tiene valores sociales ya que posee la capacidad de reflejar los fenómenos de la sociedad de modo directo o indirecto y dirigir lo que piensa la persona. Además, cada producción literaria se crea dentro de un contexto socio -histórico determinado, por lo tanto, de una forma u otra, se representan las características relevantes de esa época.

Por otro lado, el cine también forma parte de la cultura de un pueblo, es uno de los conductores culturales más reconocidos, constituye una forma de representación social, política y cultural de una nación; es uno de los medios más importantes para mostrar la realidad de un idioma. En la enseñanza de una lengua extranjera, el cine es un medio didáctico motivador que propicia desarrollar las tres dimensiones del alumno: agente social, hablante intercultural y aprendiz autónomo, pues refleja la realidad de un pueblo a partir de contextos en situaciones, hace gala de su valor artístico para mostrar la realidad en algunos casos, todo lo cual hace de este arte un instrumento funcional para poner sobre la palestra temas medulares relacionados con las creencias, los valores, los sentimientos, los deseos y las realidades del hombre.

Es por esto que en este trabajo se hace una valoración de la importancia de las adaptaciones de obras teatrales al cine en las clases de Literatura cubana actual.

## **DESARROLLO**

El cine es la técnica de proyectar fotogramas de forma rápida y sucesiva para crear la impresión de movimiento, mostrando algún video o película. Como forma de narrar historias o acontecimientos, el cine es un arte, y comúnmente, considerando las seis artes del mundo clásico, se le denomina séptimo arte.

Entre las diferentes manifestaciones del arte, se puede afirmar que la literatura y el cine se relacionan estrechamente. Los tres grandes géneros literarios comparten similitudes con el cine, obras de cada uno de ellos han sido recreadas en la pantalla.

El cine, como bien se ha precisado, busca afectar de alguna manera al espectador - alumno y provocarle un determinado tipo de respuesta. Permite mostrar situaciones muy difíciles de recrear en el aula, en que han de aplicarse vista y oído a la vez, reforzándose así la memoria al emplearse dos canales de percepción simultáneamente. Constituye,

además, un estímulo para la expresión y la discusión a partir de los contenidos, para la investigación y el análisis de lo visionado.

Las películas, gracias a su multiplicidad de personajes y situaciones, permiten observar los aspectos lingüísticos relativos a las variedades del español, unidos a los aspectos extralingüísticos, como los gestos, la mímica, el tono de voz, expresión corporal y facial, el contexto e, igualmente, introduce a los alumnos en la cultura del mundo hispano. Se pueden apreciar las situaciones de la vida cotidiana y una serie de actos de habla como los saludos, las despedidas, felicitar a alguien, invitar, pedir algo, entre otras funciones comunicativas.

Para la selección de un filme, existen dos criterios importantes: la claridad del lenguaje y la adecuación del tema en cuestión. El tema y contenido lingüístico deben adecuarse al nivel de hábitos y habilidades desarrollados por los estudiantes hasta el momento, lo que además, constituye una forma de elevar la confianza en sí mismos con respecto al uso del idioma. Justamente, es el profesor el que determina en qué clase y momento de ella se empleará un material cinematográfico teniendo presente determinadas características que presenta el filme propuesto para utilizar. Es muy importante que el profesor piense con detenimiento, el papel que desempeña el filme en la clase y las consecuencias de una correcta visualización del mismo.

Una película no basta con verla. Hay que analizarla con ojo crítico con el fin de sacarle todo el partido posible, comprenderla mejor para ver el cine como contador de historias, como transmisor de valores y como portador de arte y de conocimientos.

En las proyecciones cinematográficas, de igual forma, se dan muchas y muy variadas formas de contar las historias. La mayoría de ellas tienen que ver tanto con el argumento como con la manera de situar los planos, de mover la cámara y de utilizar el sonido. Analizar la actuación de los protagonistas y muchos otros factores, que no solamente indican cuál es el mensaje de la película o de cada secuencia, nos enseñan a ver cine. Cuando se ve una película con elementos de juicio se le encuentra mayor sentido.

Una película es una obra de arte cinematográfica que recrea una historia de manera audiovisual por medio de una secuencia de imágenes, con o sin sonidos, y que, por lo general, se basa en un guion, en el que los personajes pueden o no, ser interpretados

por actores. Son textos con significado completo porque presentan situaciones íntegras que el estudiante querrá conocer e intentará interpretar, aún cuando no lo entienda totalmente

Es por esto que en la enseñanza de la literatura cubana las ventajas de las adaptaciones como recurso didáctico son múltiples:

Desarrollan las capacidades de comunicación y representación.

- Ofrecen la posibilidad de “trasladarse” a espacios y tiempos diversos.
- Son una estrategia especial de comunicación (imágenes, sonidos y ritmo específicos).
- Desarrollan la sensibilidad. Conlleva un estímulo afectivo (condiciones de aprendizaje más rápidas y duraderas).
- Contribuyen a la mejor comprensión de la temporalidad, la relación causa-efecto y las explicaciones multicausales de los hechos humanos.
- Contribuyen a que el alumnado supere el pensamiento concreto, egocéntrico, y acceda al pensamiento formal, abstracto.
- Permiten la atención de alumnos con bajo nivel de interés.
- Posibilitan la interacción en el aula (trabajo colectivo).
- Integran otros medios audiovisuales (cine, fotografía, entre otros)
- Readaptan otros recursos (cine, fotografía, entorno, otros medios)
- Son de fácil manejo y relativo bajo costo.
- Permiten manipular con facilidad la cinta u otro soporte para adaptarlas a las necesidades.
- Permiten duplicar, catalogar, almacenar, conservar y modificar la información

Teniendo en cuenta los aspectos antes citados, proporcionamos algunos ejemplos que demuestran la utilidad del análisis de las adaptaciones de obras teatrales al cine en en las clases de Literatura cubana actual.

Entre los autores cuyas obras literarias inspiran a la filmografía del siglo XXI se encuentra Héctor Quintero, uno de los escritores cubanos más destacados. Sus obras teatrales *El premio flaco* y *Contigo pan y cebolla* establecen una relación con el cine a través de los filmes del mismo nombre.

En el caso de la obra *Contigo pan y cebolla* resulta una crítica disección de la familia cubana, se enmarca entre los años de 1955 a 1958. Según el propio Quintero, la pieza posee elementos autobiográficos tomados de su historia familiar, en particular el personaje de Lala Fundora, una de las figuras escénicas más conmovedoras del teatro cubano, quien lucha por mantener las apariencias ante una sociedad desgarradora y cruel que evalúa a sus semejantes por sus valores materiales ("tanto tienes, tanto vales"), a la vez que contiene, en detrimento de la libertad expresiva de sus sentimientos, un caudal de ternura hacia su marido.

*El premio flaco* cuenta la agraciada y triste historia de Iluminada, una mujer que vive en una barriada muy humilde, en una pésima situación económica. Su esposo Octavio la odia por haber destruido su sueño de trabajar en el circo, en consecuencia la tortura en reiteradas ocasiones con fingidos suicidios. Su hermana Azucena del Río, una artista frustrada, es señorita a los ojos de Iluminada, sin embargo, se pierde en los vicios del placer con el hombre que ama. La suerte de esa pobre mujer cambia inesperadamente cuando encuentra una balita premiada dentro de un jabón Rina, que le otorga como premio una casa, y en su afán de ayudar a los que, como ella, padecen pobreza, regala todas sus pertenencias. Otra muestra de altruismo y solidaridad la tiene con su comadre Juana, quien llega a su humilde casa pidiendo asilo para ella y sus 4 hijos, desamparados después de la muerte del esposo. La nueva casa obtenida como premio por Iluminada, es destrozada tres meses después de haberse mudado con su esposo, razón por la cual deben regresar a su antigua vivienda. Sin embargo, Juana, al igual que todos sus vecinos la recibe con maltratos e ingratitud, pesar de todas las muestras de generosidad que había tenido con todos. A pesar de la respuesta de ellos, Iluminada sigue teniendo fe en el mejoramiento humano.

Otro ejemplo lo constituye *Casa vieja*, largometraje de ficción, inspirado en un clásico del teatro cubano: *La casa vieja*, del dramaturgo Abelardo Estorino, producido en el año 2010, y dirigido por el cineasta Léster Hamlet. Su adaptación al cine constituye un homenaje a la emblemática actriz Raquel Revuelta. En ella aparecen relaciones de parentesco, de género, de poder, de convivencia y se suscitan diversos conflictos.

Se puede mencionar, además, la obra de Estorino, *El robo del cochino* (1961), Mención Casa de Las Américas; refleja las contradicciones de la nueva época cubana en el seno de una familia pequeño burguesa en vías de extinción. A partir de la idea de un cambio social en la vida del país, aparece una evidente contradicción entre lo viejo y lo revolucionario. Fue adaptada al cine por Jorge Fraga *El robo* en 1965.

Serían innumerables otros ejemplos como *María Antonia* y *Mi socio Manolo* de Eugenio Hernández Espinosa, *Recuerdos de Tulipa*, de Manuel Reguera Saumell acompañado del director Manuel Octavio Gómez.

Para desarrollar con los estudiantes el análisis de las obras artísticas se toman como punto de partida los procedimientos adaptativos empleados para transponer los pasajes literarios por las imágenes y luego determinar la tendencia que predomina.

El aporte social de esta investigación radica en que se logra en los estudiantes hispanohablantes un mejor conocimiento de la cultura cubana, un desarrollo de las diferentes habilidades comunicativas en estos, pues se propicia un intercambio entre el profesor y los alumnos. Además, se eleva el interés por la adquisición de los diferentes contenidos que reciben.

### **CONCLUSIONES:**

- Después de haber aplicado en el aula estas actividades se comprobó que el cine puede cumplir innumerables tareas instructivas y educativas.
- En la asignatura resulta de vital importancia el análisis de las adaptaciones de obras teatrales porque se desarrolla con mayor eficacia y motivación el proceso de enseñanza- aprendizaje en los estudiantes.
- El estudio de la adaptación cinematográfica permite conocer la relación de la literatura y el cine.
- La adaptación cinematográfica es un tipo de trabajo derivado, es el traspaso de un trabajo escrito a un filme. Es un proceso de convertir la abstracción en una imagen. En el cine se crean emociones con luces, sombras, encuadres y sonidos, en la

literatura se transmiten por medio de palabras o metáforas, a veces abstractas, que pueden crear diferentes imágenes en cada persona.

- El teatro puede desempeñar un inmenso papel en la transformación de todo cuanto existe, pues está formado por el conjunto de creaciones de los pueblos, nacidos en un país o en la literatura y suministra la interrelación entre arte, la expresión, la tradición, la dramaturgia, la literatura y la actuación.
- El uso de filmes cubanos que constituyen adaptaciones de obras literarias, especialmente del género dramático, contribuyen al desarrollo de la competencia comunicativa y discursiva en los estudiantes no hispanohablantes.

### **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

- Ferrera V., J. R. (1997). *El discreto encanto de las adaptaciones: Cecilia o el mito recobrado*. Trabajo de diploma presentado para alcanzar el grado de Licenciado en Letras. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba.
- (2007). *El discreto encanto de las adaptaciones*. Ediciones Santiago, Santiago de Cuba.
- (2010). *Escritos sobre celuloide*. Reina del Mar editores, Cienfuegos.
- Nicolás López.Rafael "El cine y el teatro: relaciones entre ambos lenguajes artísticos. A propósito de ¡Ay, Carmela! (Sanchís-Saura) y Entretinieblas (Almodóvar-Cabal)" Universidad de Murcia.
- Pérez B., J.A. (2003). Teoría y práctica. *La adaptación cinematográfica de textos literarios*. Plaza Universitaria Ediciones, Salamanca.
- Sánchez N., J. L. (2000). Teoría y análisis de la adaptación. *De la literatura al cine*. Ediciones Paidós Ibérica, Barcelona.